

**Угода
про повернення культурних та
історичних цінностей державам
їхнього походження
(укр/рос)**

Дата підписання Україною: 14 лютого 1992 р.
Набуття чинності для України: 14 лютого 1992 р.

Держави-учасниці Співдружності,

усвідомлюючи значення, яке надають держави походження поверненню культурних цінностей, які становлять невід'ємну частину їхньої духовної, культурної та історичної спадщини,

беручи до уваги положення резолюцій Генеральної Асамблеї ООН про повернення або реституцію культурних цінностей країнам їхнього походження, а також Конвенції про заходи щодо заборони і попередження ввозу, вивозу і передачі права власності на культурні цінності від 14 листопада 1970 року (995_186),

підтверджуючи, що повернення народам їхніх творів мистецтва, пам'ятників, музейних експонатів, архівів, рукописів, документів та інших раритетів культури та історії буде слугувати благородному завданню відродження національних культур, збереження і подальшого розвитку загальних культурних цінностей і сприяти зміцненню співробітництва між незалежними державами,

домовились про таке:

Стаття 1

Держави-учасниці будуть сприяти поверненню культурних та історичних цінностей країнам їхнього походження.

Стаття 3

Держави-учасниці заснують національні комісії з укладення систематичних описів культурних та історичних цінностей, які знаходяться як на території відповідної держави, так і в інших державах-учасницях Співдружності.

Стаття 4

Держави-учасниці нададуть можливість експертам національних комісій ознайомитись з фондами державних музеїв, бібліотек та архівів одна одної.

Стаття 5

Держави-учасниці будуть забезпечувати належне зберігання культурної спадщини національних меншин і народів інших держав-учасниць Співдружності, яка знаходиться на їхній території, включаючи історичні, релігійні та культурні пам'ятки у тому вигляді, в якому вони існують в наш час.

Стаття 6

Держави-учасниці будуть сприяти розширенню взаємних знань про їхні відповідні культури. Вони будуть заохочувати також співробітництво та обміни в усіх галузях культури і творчої діяльності.

Стаття 7

Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Оригінал Угоди здається на зберігання Уряду Республіки Білорусь, який буде його депозитарієм.

ВЧИНЕНО в Мінську 14 лютого 1992 року в одному примірнику державними мовами держав-учасниць, причому всі тексти мають однакову силу.

За Азербайджанську Республіку
(підпис)

За Російську Федерацію
(підпис)

За Республіку Білорусь
(підпис)

За Республіку Таджикистан
(підпис)

За Республіку Вірменія
(підпис)

За Туркменистан
(підпис)

За Республіку Казахстан
(підпис)

За Республіку Узбекистан
(підпис)

За Республіку Киргизстан
(підпис)

За Україну
(підпис)

За Республіку Молдова
(підпис)

Соглашение о возвращении культурных и исторических ценностей государствам их происхождения

Государства-участники Содружества, признавая значение, которое придадут страны происхождения возвращению культурных ценностей, представляющих неотъемлемую часть их духовного, культурного и исторического наследия, принимая во внимание положения резолюций Генеральной Ассамблеи ООН о возвращении или реституции культурных ценностей странам их происхождения, а также Конвенции о мерах по запрещению и предупреждению ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности от 14 ноября 1970 года (995_186), подтверждая, что возвращение народам их произведений искусства, памятников, музейных экспонатов, архивов, рукописей, документов и других раритетов культуры и истории будет служить

благородной задаче возрождения национальных культур, сохранения и дальнейшего развития культурных ценностей и способствовать укреплению сотрудничества между независимыми государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Государства-участники будут содействовать возвращению культурных и исторических ценностей странам их происхождения.

Статья 2

Государства-участники учредят на паритетных началах Межправительственную комиссию для создания механизма и практической работы по возвращению культурных и исторических ценностей государствам-участникам Содружества, определения категорий культурных и исторических ценностей, подлежащих возвращению.

Статья 3

Государства-участники учредят национальные комиссии по составлению систематических описей культурных и исторических ценностей, находящихся как на территории соответствующего государства, так и в других государствах-участниках Содружества.

Статья 4

Государства-участники предоставят возможность экспертам национальных комиссий ознакомиться с фондами государственных музеев, библиотек и архивов друг друга.

Статья 5

Государства-участники будут обеспечивать надлежащее сохранение находящегося на их территории культурного наследия национальных меньшинств и народов других государств-участников Содружества, включая исторические, религиозные и культурные памятники в том виде, в котором они существуют в настоящее время.

Статья 6

Государства-участники будут содействовать расширению взаимных знаний об их соответствующих культурах. Они будут поощрять также сотрудничество и обмена во всех областях культуры и творческой деятельности.

Статья 7

Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Оригинал Соглашения сдается на хранение Правительству Республики Беларусь, которое будет его депозитарием.

Совершено в г.Минске 14 февраля 1992 года в одном экземпляре на государственных языках государств-участников, причем все тексты имеют одинаковую силу.

"Содружество", Информационный вестник

Совета глав государств и Совета глав правительств СНГ
выпуск второй, Минск 1992

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

Agreement
about the return of cultural and
historical values to the states
their origin
(ukr / ros)

Date of signature by Ukraine: February 14, 1992
Entry into force for Ukraine: February 14, 1992

Member States of the Commonwealth,

Aware of the importance given by the States of origin to the return of cultural property, which is an integral part of their spiritual, cultural and historical heritage,

Taking into account the provisions of the resolutions of the General Assembly of the United Nations on the return or restitution of cultural property to the countries of origin, as well as the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of November 14, 1970,

Reaffirming that the return to nations of their works of art, monuments, museum exhibits, archives, manuscripts, documents and other rarities of culture and history will serve the noble task of the revival of national cultures, preservation and further the development of common cultural values and promote the consolidation of cooperation between independent states,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties will promote the return of cultural and historical values to their countries of origin.

Article 2

The States Parties shall establish, on an equal basis, the Intergovernmental Commission for the establishment of a mechanism and practical process for the return of cultural and historical values to the member states of the Commonwealth, to determine the categories of cultural and historical values to be returned.

Article 3

States Parties shall establish national commissions for the preparation of systematic descriptions of cultural and historical values that are both in the territory of the respective state, and in other member states of the Commonwealth.

Article 4

States Parties will provide an opportunity for national experts commissions to get acquainted with funds of state museums, libraries and archives of each other.

Article 5

TRANSLATION

States Parties will ensure proper preservation of the cultural heritage of national minorities and peoples of other member States of the Commonwealth that is in their territory, including historical, religious and cultural monuments, in the form in which they exist in the present time.

Article 6

States Parties will promote the development of mutual knowledge about their respective cultures. They will also encourage cooperation and exchanges in all branches of culture and creative activities.

Article 7

The agreement comes into force from the moment of its signing.

The original Agreement is deposited with the Government of the Republic Belarus, which will be its depositary.

DONE in Minsk on February 14, 1992 in one copy, the official languages of the participating States, with all the texts being the same force.

For the Republic of Azerbaijan
(signature)

For the Russian Federation
(signature)

For the Republic of Belarus
(signature)

For the Republic of Tajikistan
(signature)

For the Republic of Armenia
(signature)

For Turkmenistan
(signature)

For the Republic of Kazakhstan
(signature)

For the Republic of Uzbekistan
(signature)

For the Republic of Kyrgyzstan
(signature)

for Ukraine
(signature)

For the Republic of Moldova
(signature)

Agreement about the return of cultural and historical values to the states of their origin

The member states of the Commonwealth,

Aware of the importance attached by the countries of origin to the return of cultural property that is an integral part of their spiritual, cultural and historical heritage,

TRANSLATION

Taking into account the provisions of UN General Assembly on the return or restitution of cultural property to the countries of origin, as well as the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of November 14, 1970,(995_186),

Reaffirming that the return to the nations of their works art, monuments, museum exhibits, archives, manuscripts, documents and other rarities of culture and history will serve the noble task of the revival of national cultures, conservation and further development of cultural values and promote the strengthening of cooperation between independent states,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties will facilitate the return of cultural and historical values to their countries of origin.

Article 2

The participating States will establish on an equal footing the Intergovernmental Commission to establish a mechanism and practical process for the return of cultural and historical values to the Commonwealth member states, to determine the categories of cultural and historical values to be returned

Article 3

The participating States will establish national commissions for the compilation of systematic inventories of cultural and historical values located both on the territory of the relevant state, and in other states-participants of the Commonwealth.

Article 4

States Parties will provide an opportunity for experts of National Commissions to get acquainted with the funds of state museums, libraries and archives of each other.

Article 5

The participating States will ensure the proper preservation of the cultural heritage of the national minorities and peoples of other Commonwealth member states, including historical, religious and cultural monuments, in the form in which they exist at the present time.

Article 6

States Parties will promote the expansion of mutual knowledge of their respective cultures. They will also encourage cooperation and exchanges in all areas of culture and creative activities.

Article 7

TRANSLATION

The agreement comes into force from the moment it is signed.

The original Agreement shall be deposited with the Government of The Republic of Belarus, which will be its depositary.

Done in Minsk on February 14, 1992 in one copy in the official languages of the participating States, all texts are equally valid.

"Commonwealth", Information bulletin

The Council of Heads of State and the Council of CIS Heads of Government issue two, Minsk 1992